

蒙古人民共和国科学院民族学研究所编

民族学研究所编

东部裕固语话语材料

蒙古人民共和国科学院民族学研究所编

蒙古人民共和国科学院民族学研究所编

818

ଅନୁସନ୍ଧାନ : 2.10

1988 ମସିହା ଡି. 6 ତାରିଖରୁ ପ୍ରକାଶିତ

1988 ମସିହା ଡି. 6 ତାରିଖରୁ ପ୍ରକାଶିତ

ଅନୁସନ୍ଧାନ : 2.10
1988 ମସିହା ଡି. 6 ତାରିଖରୁ ପ୍ରକାଶିତ
1988 ମସିହା ଡି. 6 ତାରିଖରୁ ପ୍ରକାଶିତ
ଅନୁସନ୍ଧାନ : 2.10

*

ଅନୁସନ୍ଧାନ : 2.10

ଅନୁସନ୍ଧାନ : 2.10

东部裕固语话材料

保朝鲁 贾拉森 编

*

内蒙古人民出版社出版发行
(呼和浩特市新城西街82号)

内蒙古新华书店经销 内蒙古蒙文印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 11.75 字数: 164千

1988年6月版一版 1988年6月第一次印刷

印数: 1-2,300册

ISBN 7-204-00437-X/H·7 (民文) 每册: 2.10元

לדעתו	הוא	הוא	הוא
הוא	הוא	הוא	הוא
הוא	הוא	הוא	הוא
הוא	הוא	הוא	הוא
הוא	הוא	הוא	הוא
הוא	הוא	הוא	הוא

(: לדעתו הוא (: לדעתו הוא) :

לדעתו הוא (: לדעתו הוא) :
 לדעתו הוא (: לדעתו הוא) :

לדעתו הוא (: לדעתו הוא) :

לדעתו הוא :

١٤	١٤	١٤	١٤
١٤	١٤	١٤	١٤
١٤	١٤	١٤	١٤
١٤	١٤	١٤	١٤
١٤	١٤	١٤	١٤
١٤	١٤	١٤	١٤
١٤	١٤	١٤	١٤
١٤	١٤	١٤	١٤
١٤	١٤	١٤	١٤
١٤	١٤	١٤	١٤

4. അന്ത്യോത്തര നിയമം മറ്റൊരു നിയമം കൂടി ഉണ്ടാകാൻ പറ്റാത്തതും അതല്ല " അന്ത്യോത്തരം " ..

തന്നെ കണ്ടാൽ മറ്റൊരു കാര്യം കൂടി ഉണ്ടാകാൻ പറ്റാത്തതും അതല്ല " അന്ത്യോത്തരം " ..

3. തന്നെ കണ്ടാൽ മറ്റൊരു കാര്യം കൂടി ഉണ്ടാകാൻ പറ്റാത്തതും അതല്ല " അന്ത്യോത്തരം " ..

2. തന്നെ കണ്ടാൽ മറ്റൊരു കാര്യം കൂടി ഉണ്ടാകാൻ പറ്റാത്തതും അതല്ല " അന്ത്യോത്തരം " ..

1. തന്നെ കണ്ടാൽ മറ്റൊരു കാര്യം കൂടി ഉണ്ടാകാൻ പറ്റാത്തതും അതല്ല " അന്ത്യോത്തരം " ..

അന്ത്യോത്തരം

-β(e) u: ? — βu: ?

1(e) aɟlani: — laɟlani:

ශ්‍රී ලංකා ජනරජයේ නීතිමය පදනමක් :

6. නීතිමය පදනමක අඩුවීම : නීතිමය පදනමක් නීතිමය පදනමක් නීතිමය පදනමක් නීතිමය පදනමක්

(7) -jəg අනුමතය නිවැරදි අනුමතය නීතිමය පදනමක් නීතිමය පදනමක් නීතිමය පදනමක්

නීතිමය පදනමක් : negedor [නීතිමය]

(6) නීතිමය පදනමක් නීතිමය පදනමක් නීතිමය පදනමක් නීතිමය පදනමක් නීතිමය පදනමක්

ශ්‍රී ලංකා ජනරජයේ නීතිමය පදනමක්

(5) නීතිමය පදනමක් නීතිමය පදනමක් නීතිමය පදනමක් නීතිමය පදනමක් නීතිමය පදනමක්

(අනුමතය නීතිමය පදනමක් නීතිමය පදනමක් නීතිමය පදනමක් නීතිමය පදනමක්

βa:n ජනරජය (නීතිමය) නීතිමය පදනමක් නීතිමය පදනමක් නීතිමය පදනමක්

නීතිමය පදනමක් නීතිමය පදනමක් -β(-β) βa:n ජනරජයේ නීතිමය පදනමක්

ශ්‍රී ලංකා ජනරජයේ නීතිමය පදනමක් නීතිමය පදනමක් නීතිමය පදනමක්

(4) නීතිමය පදනමක් නීතිමය පදනමක් නීතිමය පදනමක් නීතිමය පදනමක්

<<නීතිමය>> ජනරජය

නීතිමය පදනමක් නීතිමය පදනමක් (නීතිමය) නීතිමය පදනමක් නීතිමය පදනමක්

7. தனது தாய் தந்தை இருவரையும் தனது பிள்ளைகளாகக் கருதுகிறது..

-ச(ச) பூமி — -சுழை ; -ச(ச) பூமி — குழை (தாய் தந்தை இருவரையும்)..

前 言

1980年6月至10月，我所八名研究人员和十一名研究生分成七个小组，按照统一的调查大纲，对我国境内的蒙古语族诸语言——达斡尔语、东部裕固语、东乡语、土族语、保安语以及蒙古语巴尔虎—布里亚特方言和卫拉特方言进行了一次调查。调查结束后，各组分别编写了三种资料：调查报告（包括语音、语法）、词汇、话语材料。这些资料先后于1980—1981年期间油印了少数份。为了更广泛地提供语言学界研究参考，现在，我们在油印稿的基础上提出了统一的要求和规格，重新加工审定，将陆续正式出版。

《东部裕固语话语材料》是东部裕固语调查组在以甘肃省肃南裕固族自治县康乐区红石窝公社为调查点记录整理的话语材料油印稿为基础编写而成的。调查组自1985年下半年开始，按照统一的体例修订稿子，附了汉译，并由陈乃雄同志审阅了汉译文。编者利用西北民族学院那德木德同志提供的录音材料，增补了一部分内容。书稿基本编完后，保朝鲁同志再次赴当地进行补充调查，校核材料，解决了疑难问题。经过最后整理，这本集子现在成册出版了。

借此机会，谨向给我们以热情支持的当地领导和干部、群众以及那德木德同志表示衷心的感谢。

由于我所缺少编纂出版这类丛书的工作经验，本书中可能还有不少缺点错误，敬请同志们批评指正。

内蒙古大学蒙古语文研究所

1986年6月

附：东部裕固语调查组成员名单

保朝鲁 本所讲师 调查组组长
贾拉森 本所研究生 调查组组员

话语材料发音合作人(裕固族)名单

安吉文	男	红石窝公社社员	老年
安天福	男	红石窝公社社员	老年
那姆琛	女	红石窝公社社员	老年
苏建国	男	康乐区副区长	中年
安翠英	女	红石窝公社社员	中年
安立华	男	红石窝公社巴音队 党支部书记	中年
安云霞	女	红石窝公社社员	壮年
安光华	女	红石窝公社社员	壮年
安平生	男	康乐学校学生	少年
安学文	男	康乐学校学生	少年

编写说明

1. 本书包括用音标记录的两类话语材料：一、调查大纲所规定的汉语材料的东部裕固语口头意译；二、用该语言讲的口头文学及个人谈话（除《其他》部分均附汉语意译）。从语言研究目的出发，本书保持这些材料原本的形态，未提出思想性、艺术性等方面的要求，不作加工修改。

2. 东部裕固语音标下面所注蒙文不是译文，而是根据同源关系所作的词语的对照记载。

3. 就某些需要说明的情况（只对首次出现者），在有关材料的篇后作了简短注解，关于方音性现象方面的说明，其前面标了“（方）”字样。

4. 对于没有对应形式的词和语法成分注上蒙译，同时将蒙译的前者用 [] 号括起，后者用 < > 号括起。

5. 关于蒙文对注的几点说明。

（1）对下列词语未加对注：

(-san<…>)bə genɪ:(ᠪᠡᠭᠡᠨᠢ), 对注从略。它表示“据说是……”，是一种讲故事的叙述方式。

la(le)和ɕa——语气词，大都不含实质意义，属于习惯的、随意的衬词，有时也具有语气词的功能。前者可能和蒙语 ᠯᠠ 同源，后者似来源于突厥语连词 ja。使用这些词多寡不匀，因人因时差别很大。

da:nə~ta:nə——一种陈述语气词。

（2）参考来源关系，静词的领格、宾格统一对注为：-ə — ɕ, -i:n — ᠮ , -n — ᠨ 。

反身形式统一对注为：-a:n<...> — 01, -ja:n/-je:n — 01。

(3) 动词的形动、副词、陈述三种范畴均有 -ga: <...> / -a: <...> 这个同一形式。为便于区别，对副动词注 01 (01)，对于另外两种形式注 01 (01)。对副动词形式 -ga:du<...> / -a:du<...> 也注 01 (01)。

(4) 动词的陈述式和副动词范畴均有 -ɔɔ / -ɣ 这个形式，对两种范畴分别注以 ɔ0 (ɔ0) 和 ɔ0 (ɔ0)。

过去时结构 -ɔɔ(-ɣ) βai 和 -ɔɔ(-ɣ) βa:n，对前者采用简略形式，注 ɔ0 (ɔ0)。对后者注 ɔ0(ɔ0) 01ɔ1，它们与蒙古语 ɔ0(ɔ0) 01ɔ1 (进行体现在时) 根本不同，始终表示过去时。

(5) 某些独特的词和词缀无法统一对注或译出，对它们依场合作不同处理。

(6) 对于一个词注两个蒙译词时，将这两个词用连字符连起来，如：negedor [0101 - 0101]

(7) 对于词缀 jəŋ 与后置词 jəŋgə 分别注：01 (01)；0101。

6. 关于连读：词的结尾元音脱落，与后面词发生连音时，将该元音置入括号内，如：

l(ə) aŋlani: (读 laŋlani:)

-β(a) u:ʔ (读 βu:ʔ)

-a(ə) βai, -a(ə) βa:n (分别读做 -aɣai, -aɣa:n, 读成一个音节)。

7. 各篇末了注明该篇讲述人的姓名。

(十) 谈论健康情况 (*ଆରୋଗ୍ୟ ବିଷୟରେ କଥାବାର୍ତ୍ତା*) (22)

(九) 谈论天气 (*ପାଣ୍ଠିର ବିଷୟରେ କଥାବାର୍ତ୍ତା*) (20)

(八) 购物 (*ବ୍ୟବସାୟ କରାଯିବା ବିଷୟରେ କଥାବାର୍ତ୍ତା*) (18)

(七) 问路 (*ପଥ ବିଚାରଣା*) (16)

(六) 谈论家乡和住处 (*ଜାତୀୟ ଗ୍ରାମ ଓ ଘର ବିଷୟରେ କଥାବାର୍ତ୍ତା*) (14)

(五) 谈论婚姻和家庭 (*ବାହାରି ଓ ପରିବାର ବିଷୟରେ କଥାବାର୍ତ୍ତା*) (12)

(四) 谈论年龄 (*ବୟସ ବିଷୟରେ କଥାବାର୍ତ୍ତା*) (11)

(三) 谈论日期、时间 (*ତାରିଖ ଓ ସମୟ ବିଷୟରେ କଥାବାର୍ତ୍ତା*) (8)

(二) 关于在与不在、有与没有 (*ହାଜିର ଓ ନାହିଁ ଓ ଥିବା ଓ ନାହିଁ ବିଷୟରେ କଥାବାର୍ତ୍ତା*) (6)

(一) 关于是与不是、会与不会 (*ହାଁ ଓ ନାଁ ଓ ହାଁ ନାହିଁ ବିଷୟରେ କଥାବାର୍ତ୍ତା*) (3)

ଦୈନିକ କଥାବାର୍ତ୍ତା ଓ ଅନୁବାଦ

日常会话翻译

ଦୈନିକ ମୁଦ୍ରା

故事翻译

- (二十) 推测或认为 (*ಶುಭಂ ಭವತಿ*) (48)
- (十九) 请人从事某种活动 (*ಘೋಷಂ ಕೃತ್ವಾ ಕರ್ಮಮಾಪ್ನೋತಿ*) (45)
- (*ನೇಷ್ಯಂತಿ ಕರ್ಮಮಾಪ್ನೋತಿ*) (43)
- (十八) 将来某种条件下可能从事的活动 (*ಕರ್ಮಣಿ ಕೃತ್ವಾ ಕರ್ಮಮಾಪ್ನೋತಿ*) (41)
- (*ನೇಷ್ಯಂತಿ ಕರ್ಮಮಾಪ್ನೋತಿ*) (41)
- (十七) 过去某种条件下可能从事的活动 (*ಕರ್ಮಮಾಪ್ನೋತಿ ಕೃತ್ವಾ ಕರ್ಮಮಾಪ್ನೋತಿ*) (38)
- (十六) 谈论日常的活动 (*ಕರ್ಮಮಾಪ್ನೋತಿ ಕರ್ಮಮಾಪ್ನೋತಿ*) (38)
- (十五) 谈论现在的行为 (*ಕರ್ಮಮಾಪ್ನೋತಿ ಕರ್ಮಮಾಪ್ನೋತಿ*) (36)
- (十四) 谈论将来的行为 (*ಕರ್ಮಮಾಪ್ನೋತಿ ಕರ್ಮಮಾಪ್ನೋತಿ*) (33)
- (十三) 谈论过去的行为 (*ಕರ್ಮಮಾಪ್ನೋತಿ ಕರ್ಮಮಾಪ್ನೋತಿ*) (29)
- (十二) 谈论爱好和愿望 (*ಕರ್ಮಮಾಪ್ನೋತಿ ಕರ್ಮಮಾಪ್ನೋತಿ*) (26)
- (十一) 农村和工厂 (*ಕರ್ಮಮಾಪ್ನೋತಿ ಕರ್ಮಮಾಪ್ನೋತಿ*) (24)